



الأخطاء اللغوية في كتاب درس اللغة العربية للناشر "تيغا سرانكي"

Erta Mahyudin¹, Mifta Dwi Kardo² dan Ubaid Ridlo³

^{1,3} UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, Indonesia

² Pesantren Al-Madani Lubuklinggau, Indonesia

عنوان البريد للتواصل: miftadwika2@gmail.com

Abstract:

This research aims to reveal the forms of linguistic errors in Arabic Book published by Tiga Serangkai in terms of graphology, syntax and morphology errors. Researchers used qualitative research method, with the techniques to collect data are observation and interview, and the data analysis technique is content analysis. This research found some errors in terms of syntax such as "marfuat, mansubat, majrurat", incompatibilities between "mubtada" and "khabar", "fiil" and "fa'il", "ism isyarah" and "musyar ilaih" and errors in "idhafah". Some errors in terms of morphology such as in "wazn fiil" and "wazn ism". In terms of graphology such as errors in writing "hamzah qatha", changing letters, deleting letters, and adding letters. After conducting the research, it has found that errors in this book occurred because the author of the book had not read the book contents in detail, lack of supervision from the editor, and the limitation of time.

Keywords: Grammatical Error, Graphology Errors, Morphology Errors, Syntactic Errors.

Abstrak:

Penelitian ini bertujuan untuk mengungkap bentuk-bentuk kesalahan linguistik yang terdapat dalam buku bahasa Arab terbitan Tiga Serangkai dari segi grafologi, morfologi, dan sintaksis. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif, dengan teknik pengumpulan data berupa observasi dan wawancara, serta teknik analisis data adalah analisis isi. Penelitian ini berhasil mengungkap bahwa kesalahan dari segi sintaksis terjadi pada penggunaan kaidah "marfuat, mansubat, majrurat", ketidaksesuaian antara "mubtada" dan "khabar", "fiil" dan "fa'il", "ism isyarah" dan "musyar ilaih" serta kesalahan pada "idhafah". Kesalahan dari segi morfologi seperti pada wazan fiil dan wazan isim. Dari segi grafologi seperti pada penulisan hamzah qatha, tertukarnya huruf, terhapusnya huruf, serta penambahan huruf. Berdasarkan penelitian, diketahui bahwa kesalahan dalam buku ini terjadi karena penulis kurang teliti dalam menyusun materi, kurangnya pengawasan dari editor serta karena sempitnya waktu penyusunan.

Kata Kunci: Analisis Kesalahan, Kesalahan Grafologi, Kesalahan Morfologi, Kesalahan Sintaksis.

أ- مقدمة

إحدى المكونات أو العناصر التي تكون شرط النجاح في التعليم هي الوسائل التعليمية. الوسائل التعليمية هي مرافق مختلفة تتعلق بتنفيذ العملية التعليمية. وتشمل على هذه المرافق التعليمية الكتب المدرسية. من المؤكد أن الكتب المدرسية كعنصر من الوسائل التعليمية ولها دور مهم في التأثير على نجاح التعليم. وبالمثل، في المواد العربية، لا يخلو أن يكون النجاح في التعلم بغير وجود الكتاب.

ويضيق مفهوم الكتاب المدرسي في بعض الكتابات ويتسع في الأخرى. في النوع الأول من الكتابات يقتصر مفهوم الكتاب المدرسي على الشكل التقليدي للكتاب الذي يوزع على التلاميذ، وفي النوع الآخر من الكتابات يتسع مفهوم الكتاب ليشمل مختلف الكتب والأدوات التي يتلقى التلميذ منها المعرفة والتي يوظفها المعلم في البرنامج التعليمي، إنه في ضوء هذا المفهوم الأخير يشمل على مختلف مصادر المعرفة^١ الكتاب المدرسي هو الكتاب الأساسي الذي يوزع على الدارسين. بغرض استيعاب مادة العلمية وأداء الاختبار النهائي فيه بحيث نتوقع منه أن يحقق أهدافه اللغوية والتربوية والنفسية والثقافية في المدة الزمانية المقررة له،^٢ ودعاه إليها دينه قبل كل شيء.^٣

وعرّف تاريخان (Tarigan)^٤ كما نقلته ننيك (Nanik) أن تحليل الأخطاء هو عملية التي يستخدمها الباحثون أو معلمو اللغة لكشف الخطأ. وتجري هذه العملية بجمع الخطأ،

١ محمود كامل الناقبة ورشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (مكة: جامعة أم القرى، ١٩٨٣)، ص. ٢٠.

٢ ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، (الرياض: دار الغالي، ١٩٩١)، ص. ١٠.

٣ محمود كامل الناقبة، وقائع ندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، (مكتب التربية العربي لدول الخليج، ١٩٨٥)، ص. ٥٧.

٤ هنري جونتور تاريخان ولد في ٢٣ سبتمبر ١٩٣٣ في لينجا جولو، كارو، السومطرة الشمالية. أكمل تعليمه في كلية التدريس والتعليم في جامعة بادجارجان، باندونج (١٩٦٢). وأكمل درجة الماجستير في اللغويات في جامعة ريجكس في ليدن نيدرلاند (١٩٧١-١٩٧٣). حصل على الدكتوراة في اللغويات من كلية الآداب بجامعة إندونيسيا (١٩٧٥)

ووصف الخطأ، وشرح الخطأ، وتصنيف الخطأ، وتقويم الخطأ.° والأخطاء هي التي يخالف فيها المتحدث أو الكاتب قواعد اللغة.^٦

ونظراً لوجود الأخطاء في تطبيق قواعد اللغة العربية خاصة كتاب درس اللغة العربية وكونه دليلاً للتلميذ وللمدرسين الذين يقومون بتدريس اللغة العربية. لذلك، إذا كان مدرس اللغة العربية يكتفى بقدرته، فإن ما سيحدث أن يقوم المدرس بتدريس العلم لا يتفق مع القواعد الصحيحة. سيعلم المدرس فقط ما يعرفه وما هو في الكتاب المدرسي دون النظر إلى كونه صحيحاً أو خطأ. سيبيّن الباحثون عن الأخطاء اللغوية خصوصاً فيما بحثه الباحثون يعني في ثلاثة مواضع وهي الأخطاء الإملائية والأخطاء النحوية والأخطاء الصرفية.

وما يفرّق هذا البحث من البحوث السابقة مثل ما في بحث عيون فؤادية^٧ (Uyun Fuadiyah) ومحمد زينوري^٨ (Muhammad Zainuri) ويوين دوي لستاري^٩ (Wiwin Dwi Lestari) هو أن الباحث بذل جهوده في تحليل كتاب اللغة العربية للصف الخامس مدرسة الابتدائية، ما لا يمثله أي البحث السابق، فالأخطاء التي تم العثور عليها لم تكن متشابهة تماماً هناك تصنيف الخطأ الجديد، بالطبع لأنه ليس من نفس البحث. ثم لا يزال هذا الكتاب تعلّم وتُنشر، أي أنه طُبِع عام ٢٠٢٠ ودُرس في المدارس الدينية. وطريقة البحث المستخدمة هي تحليل المحتوى.

بناءً على ما تقدم من الشرح، هناك عدة الأخطاء في تطبيق القواعد تحدث في كتاب درس اللغة العربية للمدرسة الابتدائية للصف الخامس، مما تدل على أن هذا البحث لا يزال بحاجة إلى التحسين وجديرة بالبحث. إذا لم يتم تعديل الخطأ على الفور، فيخشى أن يستمر

⁵ Nanik Setyawati, *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia* (Surakarta: Yuma Pustaka, 2010), hal. 18.

^٦ رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهج وأساليبه. ص. ٥٣.

⁷ Rizka Ayuna Fuadiyah dan Taufiq, "Analisis Kesalahan Teks Buku Pendidikan Bahasa Arab Di Madrasah", *An-Nabighoh: Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Bahasa Arab*, Vol. 22, No. 02, 2020.

^٨ محمد زينوري، كتاب اللغة العربية وأدائها بالمنهج الدراسي ٢٠١٣ لطلاب الصف العاشر (دراسة تحليلية

وتقويمية)، رسالة الماجستير بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا، جاكرتا، ٢٠١٨.

^٩ ويوين دوي لستاري، تحليل الأخطاء اللغوية في الكتاب التعليمي للغة العربية لطلاب المدرسة الثانوية الحكومية

كوندانج ليكي مالانج، الرسالة الجامعية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج، ٢٠١٦.

هذا الخطأ من جيل إلى جيل حتى يتم بذل الجهود لتحسين جودة تعلم اللغة العربية في المستقبل¹⁰ ولمنع أو تجنب الأخطاء المماثلة في المستقبل، حتى يتمكن الطلاب من استخدام اللغة بشكل صحيح.¹¹

ب- طريقة البحث

مصدر البيانات في البحث هذا هو الكتاب، إذا البيان أُخذ من الكتابة والأسلوب المستعملة لدى المؤلف، والهدف من هذا البحث النوعي هو توصيف البيانات وصفا وتحليل الأخطاء الإملائية والنحوية والصرفية في كتاب درس اللغة العربية وتحصيل الحصول على بيانات واقعية. تقنية جمع البيانات أربعة أنواع مختلفة فمن تقنيات جمع البيانات هي المراقبة والمقابلة والتوثيق والجمع.¹² أما في هذا البحث اكتفى الباحث باستخدام تقنيتي المراقبة والمقابلة حيث كان الباحث هو الأداة الرئيسية.

والخطوات التي استخدمها الباحثون هي الخطوة التي وضعها أليس (Elis) لتحليل الأخطاء اللغوية كما نقله تاريجان وهي:¹³ (1) جمع الأخطاء، (2) التعرف على الأخطاء، (3) تصنيف الأخطاء، (4) الشرح حول الأخطاء، (5) التقويم على الأخطاء.

واختار الباحثون التثليث في هذه البحث هو التثليث من مصادر البيانات يعنى مقارنة أو إعادة التحقق من مستوى صحة المعلومات التي حصلت عليها من مصادر مختلفة. مثل مقارنة نتائج الملاحظات بالمقابلات أو مقارنة نتائج المقابلات بالوثائق الموجودة.¹⁴

¹⁰ Muhammad Afif Amrulloh, "Analisis Kesalahan Penerapan *Qarwa'id* Pada Buku Ajar Bahasa Arab", *Al-Tadzkiyyah: Jurnal Pendidikan Islam*, Volume 6, Mei 2015, hal. 53-54

¹¹ Fina Sa'adah, "Analisis Kesalahan Berbahasa dan Peranannya dalam Pembelajaran Bahasa Asing", *Wahana Akademika: Jurnal Studi Islam dan Sosial*, Vol. 14, No. 01, 2012, h. 22

¹² Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2016), Cet. 23, h. 225.

¹³ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Pemerolehan Bahasa* (Bandung: ANGKASA, 1988), hal. 299-300.

¹⁴ Bachtiar S. Bachri, Meyakinkan "Validitas Data melalui Triangulasi pada Penelitian Kualitatif". *Jurnal Teknologi Pendidikan*. Vol. 10 No. 1, 2010, h. 56

ج- عرض النتائج والمناقشة

إن الكتاب المدرسي يشمل مختلف الكتب والأدوات المصاحبة التي يتلقى التلميذ منها المعرفة والتي يوظفها المعلم في البرنامج التعليمي مثل أنشطة التسجيل والمذكرات والمطبوعات التي توزع على التلاميذ وكراصة التدريسات وكراصة الاختبار الموضوعية ومرشد المعلم.^{١٥} قبيل أن يستمر الباحثون إلى تصنيف الأخطاء اللغوية الموجودة في هذا الكتاب، بداية في هذه الخطوة يجمع الباحثون الأخطاء المكتوبة أو الأخطاء من ناحية الكتابة بطريقة القراءة العميقة على كتابة المؤلف في الكتاب منذ الصفحة الأولى إلى آخرها. هذه الكتابة تكون مصدراً أساسياً للباحث ليعرف ما هي الأخطاء اللغوية العربية الموجودة في كتابته من حيث الأخطاء الإملائية والأخطاء الصرفية والأخطاء النحوية. تعد هذه الخطوة بأن يقرأ الباحثون كتاب درس اللغة العربية واحداً فواحداً أو صفحاً فصفحة، ويلاحظها ملاحظة دقيقة حتى يجد الباحثون فيها الأخطاء اللغوية. وبعد أن قرأ الباحثون الكتاب وجد فيها واحد وأربعين خطأً، ثم وضع الباحثون أنواع هذه الأخطاء اللغوية عامة في الجدول التالي.

الجدول الأول

تعرف الأخطاء اللغوية في كتاب درس اللغة العربية

الدرس	موضوع الدرس	الخطأ	الصفحة	الرقم
		والمُبْتَدَاءِ الْمُؤَخَّرِ	xiv	١
		مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تَكُونُوا	٣	٢
		مَاذَا تُحِبُّونَ أَنْ تَكُونُوا	٣	٣
١	أعضاء الجسم	نَنْظُرُ أَشْيَاءَ	٦	٤
		أَكْمِلِ الْجُمْلَةَ التَّالِيَةَ	٨	٥
		الإِسْمِ الإِشَارَةِ	٨	٦
		وُجْهٌ	٩	٧

^{١٥} رشدي أحمد طعيمة، دليل العمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج التعليم العربية، (مكة: جامعة أم القرى،

٨	٩	سُعْرٌ		
٩	٩	بُطْنٌ		
١٠	١٠	فِي هَذِهِ الصَّبَاحِ		
١١	١٠	عَنِ الأَعْضَاءِ الجِسْمِ		
١٢	١٤	ترجم الجمل التالية ألى اللغة العربية		
١٣	٢١	مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تَكُونَ		
١٤	٢١	مَاذَا تُحِبُّونَ أَنْ تَكُونَ		
١٥	٢٤	لِذَلِكَ المُرِيضِ		
١٦	٢٧	أَكْمِلِ الجُمْلَةَ التَّالِيَةَ	المهنة	٢
١٧	٣٠	اقْرَأِ القِرَاءَةَ التَّالِيَةَ حَيِّدًا		
١٨	٣١	هُوَ فِي الحَالِفَةِ		
١٩	٣٣	فِي اِنْدُونِيسِيَا مِهْنٌ مُتَنَوِّعَةٌ		
٢٠	٤١	مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تَكُونَ		
٢١	٤١	مَاذَا تُحِبُّونَ أَنْ تَكُونَ		
٢٢	٤٧	مَا لَقَيْتُكَ فِيهِ	حديقة الحيوان	٣
٢٣	٥٧	الامْتِحَانُ لِنَصْفِ السَّنَةِ		
٢٤	٥٩	أَجِبْ عَنِ الأَسْئَلَةِ		
٢٥	٥٩	إِذَا تُرِيدُ أَنْ يُقَصِّرَ أَشْعَارَكَ		
٢٦	٧٠	تَتَكَلَّمُ أُمِّي مَعَ أَبِي		
٢٧	٧١	تَحَدَّثَ عِرْفَانٌ مَعَ أُمِّهِ		
٢٨	٧١	غَدًا سَأَدْرُسُ دَرْسَ	غرفة الاستقبال	
٢٩	٧٢	ضَعِ الكَلِمَاتِ التَّالِيَةَ	والمذاكرة	٤
٣٠	٧٢	دَرَسَ الفِئْهَةَ		
٣١	٧٣	أَدَوَائِيَا مُرْتَبَةً		
٣٢	٧٤	الوَاجِبُ المُنْتَزِلِيُّ		

٣٣	٧٥	شَكَّلُ الْجُمَلِ التَّالِيَةِ		
٣٤	٧٥	أَتَعَلَّمُ دَرَسَ اللُّغَةَ الْإِنْجِلِيزِيَّةَ		
٣٥	٧٦	أُحِبُّ دَرَسَ الْفُنُونِ الثَّقَافِيَّةِ		
٣٦	٨٤	وَمَقْصَفٌ مَعْمَلُ اللُّغَةِ	في المعمل ومكتبة	٥
٣٧	٩٠	أُنْظُرُ ذَلِكَ الرَّفِّ	المدرسة	
٣٨	١٠٤	هَذِهِ شَرَابَةٌ، لَوْنُهَا أَسْوَدٌ		
٣٩	١١٠	هَذَا الْكَعْكُ رَخِيصٌ	في المقصف	٦
٤٠	١١٤	لَوْنُهَا أَسْوَدٌ		
٤١	١١٦	هَذِهِ الْأَجْبِزَةُ فِي		

أ. تحليل الأخطاء

بعد أن يعرف الباحثون الأخطاء اللغوية في الكتاب عمدة أو مطلقة ثم صنف الباحثون هذه الأخطاء كلها إلى ثلاث تصنيفات وهي تصنيف الأخطاء الإملائية، وتصنيف الأخطاء الصرفية، وتصنيف الأخطاء النحوية. وهنا فصل الباحثون هذه التصنيفات في الجداول الآتية:

(١) الأخطاء الإملائية

الأخطاء الإملائية التي توجد في الكتاب تبلغ عددها ٩ أخطاء، التي تتكون من الأخطاء في كتابة همزة القطع غليبا وزيادة حرف على حروف الكلمة وحذف أحد حروف الكلمة وإبدال حرف بآخر. وأخطائها هي كما في الجدول التالي.

الجدول الثاني

تصنيف الأخطاء من ناحية الإملاء

رقم	العناصر	الأخطاء
١	زيادة حرف على حروف الكلمة	والمُبْتَدَأِ الْمُؤَخَّرِ
٢	حذف أحد حروف الكلمة	اقْرَأِ الْقِرَاءَةَ التَّالِيَةَ حَيِّدٌ
٣	حذف حرف العطف	وَمَقْصَفٌ مَعْمَلُ اللُّغَةِ

هُوَ فِي الْحَالْفَةِ	إبدال حرف بآخر	٤
ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية	إبدال حرف بآخر	٥
أَكْمِلِ الْجُمْلَةَ التَّالِيَةَ	كتابة همزة القطع	٦
فِي أُندُونِيَسِيَا مَهْنُ مُتَنَوِّعَةً	كتابة همزة القطع	٧
أَجِبْ عَنِ الْأَسْئَلَةِ	كتابة همزة القطع	٨
أَدَوَاتُهَا مُرْتَبَةً	كتابة همزة القطع	٩

(٢) الأخطاء النحوية

الأخطاء النحوية التي توجد في الكتاب تبلغ عددها ١٧ خطأ، التي تتكون من الأخطاء المرفوعات والمجرورات وعدم المطابقة بين الفعل والفاعل وغير ذلك. وأخطائها هي كما في الجدول التالي.

الجدول الثالث

تصنيف الأخطاء اللغوية من ناحية النحو

الأخطاء	العناصر	رقم
مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تَكُونَ	عدم المطابقة بين الفعل والفاعل	١
مَاذَا تُحِبُّونَ أَنْ تَكُونَ	عدم المطابقة بين الفعل والفاعل	٢
إِذَا تُرِيدُ أَنْ يَقْصِرَ أَشْعَارُكَ	عدم المطابقة بين الفعل والفاعل	٣
نَنْظُرُ أَشْيَاءً	تنوين اسم غير منصرف	٤
لَوْهِيَ أَسْوَدٌ	تنوين اسم غير منصرف	٥
فِي هَذِهِ الصَّبَاحِ	عدم المطابقة بين الإشارة والمشار إليه	٦
عَنِ الْأَعْضَاءِ الْجِسْمِ	عدم المطابقة بين المضاف ومضاف إليه	٧
الِإِسْمِ الْإِشَارَةِ	عدم المطابقة بين المضاف والمضاف إليه	٨
الِإِمْتِحَانِ لِنَصْفِ السَّنَةِ	مجرورات	٩

١٠	مجرورات	تَحَدَّثَ عِرْقَانُ مَعَ أُمِّهِ
١١	عدم المطابقة بين الصفة والموصوف	ضَعَّ الكَلِمَاتِ التَّالِيَةَ
١٢	المضاف ومضاف إليه	دَرَسَ الفِئْهَ
١٣	المضاف ومضاف إليه	أَتَعَلَّمُ دَرَسَ اللُّغَةَ الإنْجِلِيزِيَّةَ
١٤	المضاف ومضاف إليه	أُحِبُّ دَرَسَ الفُنُونِ الثَّقَافِيَّةَ
١٥	عدم المطابقة بين الإشارة والمشار إليه	أُنْظِرُ ذَلِكَ الرِّفِّ
١٦	مرفوعات	هَذَا الكَعْكُ رَخِيصٌ
١٧	مرفوعات	هَذِهِ الأَجْهِزَةُ فِي

(٣) الأخطاء الصرفية

الأخطاء الصرفية التي توجد في الكتاب تبلغ عددها ٩ خطأ، التي تتكون من الأخطاء في الأفعال والأسماء. وأخطائها هي كما في الجدول التالي.

الجدول الرابع

تصنيف الأخطاء اللغوية من ناحية الصرف

رقم	العناصر	الأخطاء
١	الأخطاء في الأفعال	مَا لَقَيْتُكَ فِيهِ
		تَتَكَلَّمُ أُمِّي مَعَ أَبِي
		عَدَا سَأَدْرُسُ دَرَسَ
		شَكَّلَ الجُمَلَ التَّالِيَةَ
٢	الأخطاء في الأسماء	وُجِهْ
		سُعْرٌ
		بُطْنٌ
		لِذَلِكَ المَرِيضِ
		الوَاجِبُ المُنْتَهِي

من الجداول السابقة يتضح للباحث أن الأخطاء اللغوية توجد في الكتاب إما من حيث الأخطاء النحوية والأخطاء الصرفية والأخطاء الإملائية. وعدد هذه الأخطاء سوف يستفيد منها الباحثون لتحديد كمية كل عنصر من الأخطاء اللغوية في خطوة تقويم الكتابة.

وبعد أن حلل الباحثون الأخطاء بالخطوات السابقة، وجد الباحثون الأخطاء النحوية تبلغ عددها ١٧ خطأً، والأخطاء الصرفية تبلغ عددها ٩ أخطاء، والأخطاء الإملائية تبلغ عددها ٩ أخطاء.

ب. أسباب الأخطاء

لكشف أسباب الأخطاء اللغوية في كتاب درس اللغة العربية للصف الخامس من المدرسة الابتدائية، قد قام الباحثون بمقابلة مع مؤلف الكتاب واسمه أغوس وحيودي (Agus Wahyudi) من عبر وسائل التواصل الاجتماعي في التاريخ ١٦ نوفمبر ٢٠٢٢. تصدر الأخطاء اللغوية في هذا الكتاب من جانب المؤلف بأسباب، وهي:

١. لم يقرأ بالتفصيل

عند تصنيف الكتب المدرسية العربية وتطويرها، يحتاج الكاتب إلى الاهتمام بالتفاصيل والدقة في تقديم المعلومات اللغوية.^{١٦} لأن المؤلف هو صاحب مفهوم محتويات الكتاب، فمن الضروري بالطبع مراجعة كل صفحة بالانتظام والتفصيل لتحديد تحقيق الأهداف سواء عند الكتابة أو بعد الانتهاء من الكتابة. وعند تصنيف الكتب المدرسية العربية وتطويرها أيضاً، يحتاج الكاتب الانتباه إلى الرموز (الفتحة والكسرة وضمة والسكون) وصوت كل حرف،^{١٧} وهذا يمكن التقليل من الأخطاء اللغوية.

¹⁶ Syamsudin Asyrofi dan Toni Pransiska, *Penulisan Buku Teks Bahasa Arab: Konsep, Prinsip, Problematika, dan Proyeksi*, (Yogyakarta: Ombak, 2016), h. 32.

¹⁷ Syamsudin Asyrofi dan Toni Pransiska, *Penulisan Buku Teks Bahasa Arab: Konsep, Prinsip, Problematika, dan Proyeksi*, (Yogyakarta: Ombak, 2016), h. 32.

٢. قلة السيطرة على المحرر

عند تصنيف الكتب المدرسية العربية وتطويرها، يتمكن المحرر دورًا مهمًا في تخطيط المعلومات على صفحة واحدة مطبوعة وترسيمها في حزمة كتب مدرسية. بالإضافة إلى ذلك، يتم استخدام الرسوم التوضيحية لجعل الكتب المدرسية ممتعة ومحفزة وتواصلية ومساعدة على التلاميذ على الاحتفاظ بمحتويات الرسالة وفهماها.^{١٨} لذلك يحتاج المحرر إلى المراقبة والتقييم على وظيفته، خاصة فيما يتعلق بالتغيرات المادية التي يتم تعديلها، حتى لا يتوقع الأخطاء اللغوية فيه، خاصة إذا كان المحرر لا يفهم قواعد اللغة العربية.

٣. ضيق الوقت في كتابة الكتاب المدرسي

بالطبع، يطلب تصنيف وتطوير كتب اللغة العربية وقتًا متناسبًا، حتى يتم تنفيذ العمل بهدوء ودقة، وبذلك لا يكلف المؤلف بالعبء ويجعل عمله غير كامل. إذن هنا أهمية إدارة الوقت ووضع جداول زمنية بحيث يكون للكاتب هدف مخطط يمكن ملاحظته واستخدامه كمرجع.

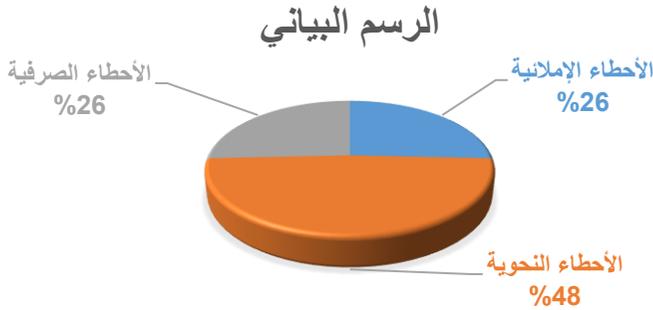
انطلاقًا من البيان السابق، يتضح لنا أن الأخطاء اللغوية من حيث الأخطاء النحوية أكثر من الأخطاء الصرفية والإملائية. وعناصر الأخطاء النحوية التي توجد فيها أكثر الخطأ الأخطاء في الإضافة من العناصر الأخرى. وأما عناصر الأخطاء الصرفية توجد فيها أكثر الخطأ الأخطاء في الأسماء دون الأفعال. وأما الأخطاء الإملائية التي توجد فيها أكثر الخطأ هي الأخطاء في كتابة همزة القطع من العناصر الأخرى.

حسب تنوع الأخطاء اللغوية التي عرض الباحثون في الإطار النظري كانت أخطاء داخل اللغة هي من جانب أخطاء داخل اللغة هي إما المبالغة في التعميم أو الجهل بقيود القاعدة^{١٩} أو التطبيق الناقص للقواعد أو الافتراضيات الخاصة. إذا وجدنا أكثر الخطأ

¹⁸ Syamsudin Asyrofi dan Toni Pransiska, *Penulisan Buku Teks Bahasa Arab: Konsep, Prinsip, Problematika, dan Proyeksi*, (Yogyakarta: Ombak, 2016), h. 35-36.

¹⁹ محمد إسماعيل صبيحي وإسحاق محمد الأمين، *التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء*، (الرياض: عمادة شؤون المكتبات،

الموقع بسبب الجهل أي نقص الاهتمام بقيود القاعدة. أما بنسبة إلى جملة الأخطاء الإملائية والنحوية والصرفية فوجدنا أن الخطأ أكثره يقع في النحو. يمكن فهمه بالنظر إلى الرسم البياني التالي:



ثم من البيانات السابقة برجو الباحثون أن تستفيد منها إدارة التربية مثل المدرسة لكي تعلم خصائص الكتاب الجيد المناسب للتدريس على التلاميذ، لاسيما تقديم المساعدة إلى المدرس خاصة ومن يستخدم هذا الكتاب حتى لا يعلم المادة الخاطئة من المصادر التي لم يتم اختبارها جيداً، لأن الفهم الأول الذي تم تكوينه سيتم تضمينه بقوة في ذكريات التلاميذ، ولذلك لا بد أن تأكد أن المواد التعليمية المستخدمة موافقة مع القواعد اللغوية. وكذلك، أراد الباحثون أن يصل هذا البحث إلى مؤلف الكتاب ومن يتعلق على صناعته حتى نعرف معا ونصلح معا الأخطاء الموجودة كما أمرنا الله أن نتعاون على البر والتقوى.

لذلك، هناك الحاجة إلى مرحلة تقويم الكتب المدرسية العربية، على الأقل يتم إجراؤها من خلال ثلاث خطوات دراسية، وهي (١) تكون المرحلة الأولى من التقويم على شكل مراجعة أو دراسة من قبل خبراء في مجال الدراسة وخبراء في تصميم التعلم. (٢) تقويم المرحلة الثانية وهي التجارب الفردية. (٣) تقويم المرحلة الثالثة وهي التجارب الميدانية.^{٢٠} أخيراً، يأمل الباحثون كما أمله مؤلف الكتاب أن يكون هذا الكتاب العملية التعليمية أكثر فعالية وكفاءة لتحقيق الأهداف المتوقعة.^{٢١}

²⁰ Syamsudin Asyrofi dan Toni Pransiska, *Penulisan Buku Teks Bahasa Arab: Konsep, Prinsip, Problematika, dan Proyeksi*, (Yogyakarta: Ombak, 2016), h. 43.

²¹ Agus Wahyudi, *Bahasa Arab untuk Kelas V Madrasah Ibtidaiyah*, (Solo: PT Tiga Serangkai Mandiri, 2020), h. iii – iv.

الجدول الخامس

تقويم الأخطاء اللغوية في كتاب درس اللغة العربية

موضوع الدرس	الأخطاء	التصويب
	والمُبْتَدَأُ الْمُؤَخَّرُ	والمُبْتَدَأُ الْمُؤَخَّرُ
	مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تَكُونُوا	مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تَكُونُوا
	مَاذَا تُحِبُّونَ أَنْ تَكُونُوا	مَاذَا تُحِبُّونَ أَنْ تَكُونُوا
	نَنْظُرُ أَشْيَاءَ	نَنْظُرُ أَشْيَاءَ
	أَكْمِلِ الْجُمْلَةَ التَّالِيَةَ	أَكْمِلِ الْجُمْلَةَ التَّالِيَةَ
	الإِسْمُ الإِشَارَةُ	اسْمُ الإِشَارَةِ
أعضاء الجسم	وَجْهٌ	وَجْهٌ
	شَعْرٌ	شَعْرٌ
	بَطْنٌ	بَطْنٌ
	فِي هَذِهِ الصَّبَاحِ	فِي هَذَا الصَّبَاحِ
	عَنِ الأَعْضَاءِ الجِسْمِ	عَنْ أَعْضَاءِ الجِسْمِ
	ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية	ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية
	مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تَكُونُوا	مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تَكُونُوا
	مَاذَا تُحِبُّونَ أَنْ تَكُونُوا	مَاذَا تُحِبُّونَ أَنْ تَكُونُوا
	لِذَلِكَ المَرِيضِ	لِذَلِكَ المَرِيضِ
المهنة	أَكْمِلِ الْجُمْلَةَ التَّالِيَةَ	أَكْمِلِ الْجُمْلَةَ التَّالِيَةَ
	اقْرَأِ القِرَاءَةَ التَّالِيَةَ حَيِّدًا	اقْرَأِ القِرَاءَةَ التَّالِيَةَ حَيِّدًا
	هُوَ فِي الحَافِلَةِ	هُوَ فِي الحَافِلَةِ
	فِي إِندُونِيسِيَا مِهْنٌ مُتَنَوِّعَةٌ	فِي إِندُونِيسِيَا مِهْنٌ مُتَنَوِّعَةٌ
حديقة	مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تَكُونُوا	مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تَكُونُوا
	مَاذَا تُحِبُّونَ أَنْ تَكُونُوا	مَاذَا تُحِبُّونَ أَنْ تَكُونُوا
الحيوان	مَاذَا تُحِبُّونَ أَنْ تَكُونُوا	مَاذَا تُحِبُّونَ أَنْ تَكُونُوا

مَا لَقَيْتُكَ فِيهِ	مَا لَقَيْتُكَ فِيهِ	
الامْتِحَانُ لِنِصْفِ السَّنَةِ	الامْتِحَانُ لِنِصْفِ السَّنَةِ	
أَجِبْ عَنِ الْأَسْئَلَةِ	أَجِبْ عَنِ الْأَسْئَلَةِ	
إِذَا تُرِيدُ أَنْ تُقَصِّرَ أَشْعَارَكَ	إِذَا تُرِيدُ أَنْ يُقَصِّرَ أَشْعَارَكَ	
تَتَكَلَّمُ أُمِّي مَعَ أَبِي	تَتَكَلَّمُ أُمِّي مَعَ أَبِي	
تَحَدَّثَ عِرْفَانُ مَعَ أُمِّهِ	تَحَدَّثَ عِرْفَانُ مَعَ أُمِّهِ	
غَدًا سَأَدْرُسُ دَرْسَ	غَدًا سَأَدْرُسُ دَرْسَ	
ضَعَّ الْكَلِمَاتِ التَّالِيَةَ	ضَعَّ الْكَلِمَاتِ التَّالِيَةَ	
دَرْسَ الْفِقْهِ	دَرْسَ الْفِقْهِ	غرفة
أَدَوَاتُهَا مُرْتَبَةً	أَدَوَاتُهَا مُرْتَبَةً	الاستقبال
الْوَاجِبِ الْمُنَزَّلِيِّ	الْوَاجِبِ الْمُنَزَّلِيِّ	والمذاكرة
شَكَّلِ الْجُمْلَةَ التَّالِيَةَ	شَكَّلِ الْجُمْلَةَ التَّالِيَةَ	
أَتَعَلَّمُ دَرْسَ اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ	أَتَعَلَّمُ دَرْسَ اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ	
أُحِبُّ دَرْسَ الْفُنُونِ الثَّقَافِيَّةِ	أُحِبُّ دَرْسَ الْفُنُونِ الثَّقَافِيَّةِ	
وَمَقْصِفٌ وَمَعْمَلُ اللُّغَةِ	وَمَقْصِفٌ وَمَعْمَلُ اللُّغَةِ	في المعمل
أُنْظَرُ ذَلِكَ الرَّفِّ	أُنْظَرُ ذَلِكَ الرَّفِّ	ومكتبة
		المدرسة
هَذِهِ شَرَابَةٌ، لَوْنُهَا أَسْوَدٌ	هَذِهِ شَرَابَةٌ، لَوْنُهَا أَسْوَدٌ	
هَذَا الْكَعُكُ رَخِيصٌ	هَذَا الْكَعُكُ رَخِيصٌ	
لَوْنُهَا أَسْوَدٌ	لَوْنُهَا أَسْوَدٌ	في المقصف
هَذِهِ الْأَجْهَرَةُ فِي	هَذِهِ الْأَجْهَرَةُ فِي	

د- الخلاصة

بعد أن قام الباحثون بتحليل أنواع الأخطاء اللغوية في كتاب درس اللغة العربية وأسباب وقوع تلك الأخطاء وجد الباحثون ما يلي:

١. أنواع الأخطاء اللغوية في كتاب درس اللغة العربية تتكون من الأخطاء الإملائية والأخطاء النحوية والأخطاء الصرفية. الأخطاء النحوية تتكون من الأخطاء في المرفوعات والمنصوبات والمجرورات وعدم المطابقة بين المبتدأ والخبر وعدم المطابقة بين الصفة والموصوف وعدم المطابقة بين الفعل والفاعل وعدم المطابقة بين اسم الإشارة والمشار إليه والخطأ في الإضافة. وأما الأخطاء الصرفية تتكون الأخطاء في وزن الأفعال والأسماء. وأما الأخطاء الإملائية تتكون من الأخطاء في كتابة همزة القطع وإبدال حرف بآخر وحذف الحرف وزيادته.

٢. وأما أسباب وقوع الأخطاء اللغوية في كتاب درس اللغة العربية تصدر من جانبي المؤلف والمحرر. وأما أسباب وقوع الأخطاء اللغوية في كتاب درس اللغة العربية هي: لم يقرأ بالتفصيل وقلة السيطرة على المحرر وضيق الوقت في كتابة الكتاب المدرسي.

مراجع البحث

طعيمة، رشدي أحمد، دليل العمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج التعليم العربية، مكة: جامعة أم القرى، ١٩٨٢.

صيني، محمد إسماعيل ومحمد أمين، إسحاق، التقابيل اللغوي وتحليل الأخطاء، الرياض: عمادة شؤون المكتبات، ١٩٨٢.

كامل الناقة، محمود وطعيمة، رشدي أحمد، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، مكة: جامعة أم القرى، ١٩٨٣.

الغالي، ناصر عبد الله وعبد الله، عبد الحميد، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، الرياض: دار الغالي، ١٩٩١.

كامل الناقة، محمود، وقائع ندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، مكتب التربية العربي لدول الخليج، ١٩٨٥.

رشدي، أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، الرباط: إيسيسكو، ١٩٨٩.

زينوري، محمد، كتاب اللغة العربية وأدائها بالمنهج الدراسي ٢٠١٣ لطلاب الصف العاشر (دراسة تحليلية وتقويمية)، جاكرتا: مطبعة جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا، ٢٠١٨.

لستاري، ويوين دوي، تحليل الأخطاء اللغوية في الكتاب التعليمي للغة العربية لطلاب المدرسة الثانوية الحكومية كوندانج ليكي مالانج، مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج، ٢٠١٦.

Amrulloh, Muhammad Afif, "Analisis Kesalahan Penerapan Qawa'id Pada Buku Ajar Bahasa Arab", *Al-Tadzkiyyah: Jurnal Pendidikan Islam*, Volume 6, Mei 2015.

Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, Bandung: Alfabeta, Cet. 23, 2016.

Tarigan, Henry Guntur, *Pengajaran Pemerolehan Bahasa*, Bandung: ANGKASA, 1988.

Bachri, Bachtiar S., "Meyakinkan Validitas Data melalui Triangulasi pada Penelitian Kualitatif", *Jurnal Teknologi Pendidikan*, Volume 10 No. 1, 2010.

Asyrofi, Syamsudin dan Pransiska, Toni, *Penulisan Buku Teks Bahasa Arab: Konsep, Prinsip, Problematika, dan Proyeksi*, Yogyakarta: Ombak, 2016.

Setyawati, Nanik, *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia*, Surakarta: Yuma Pustaka, 2010.

Fuadiyah, Rizka Ayuna dan Taufiq, "Analisis Kesalahan Teks Buku Pendidikan Bahasa Arab Di Madrasah", *An-Nabighoh: Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Bahasa Arab*, Volume 22, No. 02, 2020.

Sa'adah, Fina, "Analisis Kesalahan Berbahasa dan Peranannya Dalam Pembelajaran Bahasa Asing", *Wahana Akademika: Jurnal Studi Islam dan Sosial*, Vol. 14, No. 01, 2012.

Wahyudi, Agus, *Bahasa Arab Untuk Kelas V Madrasah Ibtidaiyah*, Solo: PT Tiga Serangkai Mandiri, 2020.